



Prof. Dr. Hans Köhler

**Gesund im Saarland –  
Spitze bei medizinischen Dienstleistungen  
Healthy in Saarland –  
Cutting-edge medical services  
Santé en Sarre –  
D'excellents services médicaux**

Prof. Dr. Hans Köhler (Jahrgang 1941) ist ärztlicher Direktor und Vorstandsvorsitzender des Universitätsklinikums des Saarlandes (UKS). Nach dem Medizinstudium in Gießen folgte eine Spezialisierung als Internist und Nephrologe. An der Universitätsklinik Mainz war er unter anderem als internistischer Leiter des Transplantationszentrums tätig. 1993 wechselte er nach Homburg/Saar und war bis 2007 Direktor der Klinik für Innere Medizin IV.

Prof. Dr. Hans Köhler (born in 1941) is medical director and chairman of the executive board of Saarland University Hospital. Following medical studies in Gießen, he specialized as a doctor for internal medicine and nephrology. He was occupied as medical head, among other things, at the Transplantationszentrum of the University of Mainz Medical School's Hospital and transferred to Homburg/Saar in 1993 as director of the Department of Internal Medicine IV.

Le Prof. Dr. Hans Köhler (\*1941) est directeur médical et PDG du Centre Hospitalier Universitaire de la Sarre. Après ses études de médecine à Gießen, il se spécialise en maladies organiques et en néphrologie. Il est, entre autres, responsable de la médecine interne au centre de transplantation du CHU de Mayence avant d'arriver en Homburg en 1993 où il occupe la fonction de directeur du Centre de médecine interne IV jusqu'en 2007.

## **D**as Universitätsklinikum des Saarlandes

Mit 30 Fachkliniken und 20 Instituten nimmt das UKS eine Spitzenstellung als Gesundheitszentrum im Südwesten Deutschlands ein. Über 5.300 Mitarbeiter sorgen für die Patienten. 2.000 Studierende werden an der hier ansässigen Medizinischen Fakultät in Medizin und Zahnmedizin, Biologie und Bioinformatik ausgebildet. Darüber hinaus arbeiten über 1.000 Universitätsbedienstete auf dem Campus Homburg. Es stehen fast 700 Ausbildungsplätze für nichtärztliche Gesundheitsfachberufe zur Verfügung. Zusätzlich bildet das UKS Biologie- und Chemielaboranten aus. Damit ist das UKS einer der größten Arbeitgeber der Region. Von A wie Augenklinik bis Z wie Zahnklinik sind in Homburg alle großen medizinischen Fachrichtungen vertreten.

## **Saarland University Hospital**

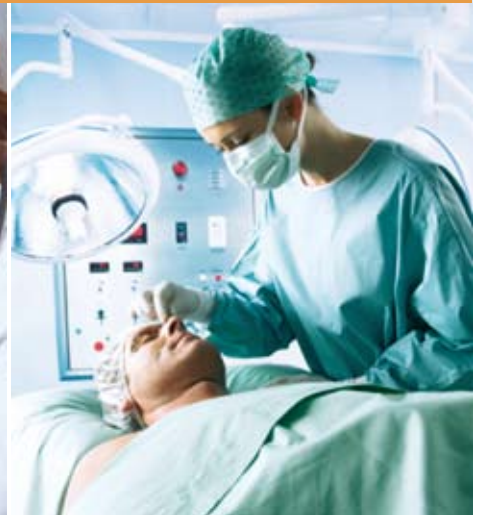
With 30 departments and 20 institutes, the Saarland University Hospital (SUH) holds a top position as health centre in south-west Germany. Over 5,300 employees care for the patients. 2,000 students are trained in medicine and dental medicine, biology and bio computer sciences at the Faculty of Medicine that is situated here. Furthermore, 1,000 university attendants work at Homburg campus. Almost 700 training jobs are available for non-medical health professions. Additionally, the SUH trains biology and chemistry laboratory workers. Thus, the SUH is one of the main providers of work in the region. Homburg covers all of the main medical specializations.

## **Le Centre Hospitalier Universitaire de la Sarre**

Avec ses 30 cliniques spécialisées et ses 20 instituts, le Centre Hospitalier Universitaire de la Sarre (CHU) de la Sarre est l'un des principaux centres de santé publique du sud-ouest de l'Allemagne. Les patients sont pris en charge par plus de 5 300 collaborateurs. La Faculté de Médecine installée ici forme 2 000 étudiants en médecine, dentisterie, biologie et bioinformatique. Plus de 1 000 employés universitaires travaillent en outre sur le campus de Homburg et près de 700 places sont disponibles pour l'apprentissage de professions paramédicales. Le CHU forme également des laborantins en biologie et chimie. C'est l'un des plus grands employeurs de la région. Toutes les grandes disciplines médicales sont représentées à Homburg.

**Aus Liebe zum Menschen: medizinische  
Versorgung auf höchstem Niveau.  
For the love of people:  
medical treatment at its best.  
Par amour de son prochain:  
des soins médicaux du plus haut niveau.**

## Universitätsklinikum des Saarlandes



Das UKS nimmt weit über das Saarland hinaus eine führende Rolle in medizinischer Lehre, Forschung und Krankenversorgung ein. Diese Bereiche sind eng miteinander verbunden, interdisziplinär ausgerichtet und durch internationale Kooperationen geprägt. Auf ethische und soziale Kompetenz wird besonderer Wert gelegt, getreu unserem Leitbild: Wir handeln so, wie wir selbst behandelt werden wollen. Wir orientieren uns konsequent an den Bedürfnissen unserer Patienten.

### **Transplantationsmedizin und Krebstherapie**

Schwerpunkt medizinischer Forschung am UKS ist der international renommierte Behandlungsschwerpunkt aggressiver Lymphome (Lymphdrüsenkrebs) mit dem José-Carreras-Zentrum für Immun- und Gentherapie.

The SUH plays a leading role in medical teaching, research and health care far beyond the borders of Saarland. These areas are tightly knit with one another, interdisciplinarily oriented and marked through international cooperation. Particular value is placed upon ethic and social competence, true to our mission statement: We treat others as we would like to be treated ourselves. We orient ourselves with determination according to the needs of our patients.

### **Transplantation medicine and cancer therapy**

The main field of medical research at the SUH is the internationally renowned treatment of aggressive lymphomas (lymph node cancer) at the José Carreras Centre for immune- and gene therapy.

Le rôle prépondérant du CHU en médecine théorique, recherche et soins de santé dépasse largement les frontières de la Sarre. Ce sont des domaines étroitement liés, pluridisciplinaires et marqués par une coopération internationale. Comme le veut notre philosophie, nous attachons une importance particulière aux compétences éthiques et sociales : nous traitons nos patients de la façon dont nous souhaiterions être soignés nous-mêmes et nous nous adaptons donc à leurs besoins.

### **Médecine de la transplantation et oncothérapie**

Le principal secteur de recherche médicale au CHU concerne le traitement de renommée mondiale des lymphomes malins (cancer des ganglions lymphatiques), en collaboration avec le Centre José Carreras d'immunothérapie et de thérapie génique.

**José-Carreras-Zentrum  
für Immun- und Gentherapie.  
The José Carreras Centre  
for immune- and gene therapy.  
Le Centre José Carreras  
d'immunothérapie et de thérapie génique.**



Außerdem werden in Homburg innovative Verfahren der Tumorbehandlung bei Brust- und Prostatakrebs angeboten. Es wurde ein neues Verfahren zur Behandlung des Mammakarzinoms, die intraoperative Bestrahlung, etabliert. Auch bei Erkrankungen des Gehirns, des Herz-Kreislaufs oder des Bewegungsapparates nimmt das UKS eine internationale Spitzenstellung ein. Die Homburger Herzchirurgie hat sich zu einem der führenden Häuser auf dem Gebiet der Herzklappenrekonstruktion entwickelt. Die Kardiologie wurde Projektleiter im größten Forschungsvorhaben der Europäischen Gemeinschaft zum Thema Schlaganfallprävention. Außerdem verfügt das UKS neuerdings über eine Mobile Stroke Unit, einen Schlaganfall-Rettungswagen mit einem Diagnostik- und Therapiezentrum im Innenraum. Ein weiterer Schwerpunkt ist die Alzheimer-Forschung, wobei es sich um das bisher größte in Homburg koordinierte EU-Forschungsprojekt handelt. Mit Demenzprävention befasst sich ein neu gegründetes Institut.

### **250 Forschungsk Kooperationen weltweit**

Durch die zahlreichen Forschungsk Kooperationen können Patienten gerade bei komplexen Krankheitsbildern immer vom neuesten Stand der Medizin profitieren.

Besides this, innovative processes in the treatment of tumours for patients with breast and prostate cancer are equally offered in Homburg. A new process for the treatment of breast cancer, intraoperative radiotherapy, has already been established. The SUH also holds a top international position for brain, cardiovascular and musculoskeletal diseases. The Homburger Department of Thoracic and Cardiovascular Surgery has developed into one of the leading establishments within the area of heart valve reconstruction. The Department of Cardiology became the project leader in the European Union's largest research enterprise the theme of stroke prevention. In addition to this, the SUH, as of late, houses the Mobile Stroke Unit – a stroke ambulance homing a diagnostics and therapy centre. A further main area here is the research of Alzheimer's disease, where this formed the largest EU research project coordinated in Homburg. The prevention of dementia is dealt with by a newly founded institute.

### **250 worldwide research co-operations**

Through a large number of research co-operations, patients can benefit from the latest stand in medicine, especially in case of most complex clinical symptoms.

Homburg propose en outre de nouveaux procédés de traitement des cancers du sein et de la prostate. Un nouveau procédé de traitement du carcinome mammaire, la radiothérapie peropératoire, a été mis en place. Le CHU occupe également une position prépondérante sur la scène internationale dans le domaine des maladies cérébrales, cardiovasculaires et de l'appareil locomoteur. Homburg est devenu l'un des principaux sites de chirurgie cardiaque pour la reconstruction des valves cardiaques. L'unité de cardiologie a dirigé le plus grand projet de recherche de la Communauté européenne sur la prévention des accidents vasculaires cérébraux. Le CHU vient en outre de se doter d'une « Mobile Stroke Unit », une ambulance équipée d'un centre de diagnostic et de thérapie pour les accidents vasculaires cérébraux. Un autre secteur de recherche important concerne la maladie d'Alzheimer. Il s'agit ici du plus grand projet de recherche européen coordonné depuis Homburg. Un nouvel institut vient d'être fondé pour la prévention de la démence.

### **250 coopérations en matière de recherche dans le monde entier**

Grâce aux nombreuses coopérations dans le domaine de la recherche, les patients bénéficient toujours des dernières avancées de la médecine, en particulier dans le cas de tableaux cliniques complexes.



**Begrüßung neuer Erstsemester.**  
**Welcoming first-year students.**  
 Accueil des nouveaux  
 étudiants du premier semestre.

Seit zehn Jahren besteht am UKS ein Sonderforschungsbereich (SFB) zur Signalübertragung in Zellen und aktuell eine Beteiligung am neuen transregionalen SFB zur Fibrose, der krankhaften Vermehrung von Bindegewebe in Leber und Niere. Weiterhin gibt es zwei klinische Forschergruppen zu Hepatitis C beziehungsweise zu Umbauprozessen im Herzmuskel, die zu chronischer Herzinsuffizienz führen können. In drei Graduiertenkollegs werden exzellente Nachwuchsforscher ausgebildet.

#### **Hightech und Spitzenmedizin – Partner für's Leben**

Am UKS, dem Transplantationszentrum des Saarlandes, werden Nieren-, Herz-, Lungen-, Leber-, Knochenmarktransplantationen einschließlich peripherer Stammzelltransplantationen sowie Hornhauttransplantationen durchgeführt. Die Klinik für Augenheilkunde verfügt über ein angesehenes ambulantes operatives Zentrum und einen neuen leistungsstarken Excimer-Laser, der die Präzisionsarbeit am Auge unterstützt.

Darüber hinaus zeichnet sich das UKS durch organisatorische Innovationen aus: Kranke Schüler können per Webcam online am Unterricht ihrer Schulklasse teilnehmen. Das lokale Bündnis UniMedKids schafft die kind- und familiengerechte Basis für die Vereinbarkeit von Familie, Studium und Beruf am UKS.

For ten years, a Collaborative Research Centre (SFB) for the transfer of signals in cells is housed at the SUH and currently, participation of the latest trans-regional SFB is being undergone for fibrosis, the clinical increase of connective tissue in the liver and kidneys. Furthermore, two clinical research groups deal with Hepatitis C as well as remodelling processes in the cardiac muscle, which can lead to chronic heart failure. Excellent junior researchers are trained at three graduate colleges.

#### **High tech and top-class medicine – partners for life**

Kidney, heart, lung, liver and bone-marrow transplants including peripheral stem cell transplants as well as cornea transplants are all carried out at Saarland's Transplant Center of the SUH. The Clinic Ophthalmology of houses a respectable outpatient operative centre as well as a new high-performance excimer laser, which supports precision work on eyes.

Furthermore, the SUH is marked by organizational innovations: Sick students can take part in their school lessons by means of a web cam. The local alliance UniMedKids forms the child and family-oriented foundation supporting the unification of family, studies and occupation at the SUH.

Le CHU dispose depuis dix ans d'une unité interrégionale de recherche spécialisée dans la signalisation moléculaire et participe aujourd'hui à une nouvelle unité de recherche spécialisée sur la fibrose, une maladie caractérisée par l'augmentation du tissu conjonctif dans le foie et les reins. Il existe par ailleurs deux groupes de recherche clinique, respectivement sur l'hépatite C et sur les processus de transformation du muscle cardiaque pouvant conduire à une insuffisance cardiaque chronique. D'excellents jeunes chercheurs sont formés dans trois écoles doctorales.

#### **High-tech et médecine de pointe : des partenaires pour la vie**

Le centre de transplantation du CHU de la Sarre réalise des greffes du rein, du cœur, des poumons, ainsi que des greffes du foie, de la moelle osseuse, des cellules souches périphériques et de la cornée. La Clinique d'ophtalmologie dispose d'un centre opératoire ambulatoire réputé et d'un nouveau laser Excimer ultraperformant permettant le travail de précision sur les yeux.

Le CHU se caractérise en outre par ses innovations organisationnelles : les élèves malades peuvent suivre leurs cours en ligne par l'intermédiaire d'une webcam. L'alliance locale UniMedKids fournit un cadre adapté aux enfants et aux familles souhaitant concilier famille, études et travail au CHU.



**Eingang zu den chirurgischen Kliniken: Unfall-, Hand- und Wiederherstellungschirurgie; Allgemeine Chirurgie, Viszeral-, Gefäß- und Kinderchirurgie sowie Thorax- und Herz-Gefäßchirurgie.**

**Entrance to the surgery clinics: accident, hand and reconstructive surgery; general surgery, visceral, vascular and orthopaedic surgery as well as thorax and cardiovascular surgery.**

**Entrée des centres de chirurgie : traumatologie, chirurgie de la main et chirurgie plastique réparatrice ; chirurgie générale, abdominale et vasculaire et chirurgie infantile ; chirurgie thoracique et cardiovasculaire.**

Das UKS unterhält zahlreiche regionale und überregionale Kooperationen, beispielsweise wurde mit dem Deutschen Roten Kreuz (DRK)-West eine Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Blutspende vereinbart. Die saarlandweite Erfassung der Baby-Vorsorgeuntersuchungen wurde auch auf Rheinland-Pfalz ausgedehnt.

The SUH runs numerous regional and nationwide co-operation projects, for example, co-operation was arranged with the German Red Cross (DRK)-West in the area of blood donation. The Saarland-wide recording of baby-health examinations has also spread to Rheinland-Palatinate.

Le CHU participe à de nombreuses coopérations régionales et interrégionales. Il collabore par exemple avec la Croix Rouge allemande (DRK West) pour les dons de sang. L'enregistrement d'examen médicaux préventifs chez les nourrissons sur le territoire sarrois a également été étendu à la Rhénanie-Palatinat.

**Eingangportal Frauen- und Kinderklinik.**  
**Entrance portal to the gynaecological and paediatric clinics.**  
 Entrée du centre de gynécologie et de pédiatrie.



### **Ideales Umfeld für Unternehmensgründungen**

Wissenschaftlern und Medizinern, die eine Firma gründen möchten, stehen das Starterzentrum der Universität und seitens der Stadt Homburg das Biomedizinische Zentrum (BIZ) mit logistischer Unterstützung, ein Technologiepark für Hightech-Unternehmen sowie die Kontaktstelle für Wissens- und Technologietransfer (KWT) im Starterzentrum auf dem Campus Homburg zur Verfügung. All das macht das UKS zu einem bedeutenden Wirtschaftsfaktor in der Region, umgeben von zahlreichen, erfolgreichen international agierenden Unternehmen, wie beispielsweise der Robert Bosch GmbH, Michelin, Thyssen Krupp Gerlach oder der Karlsberg Brauerei.



**Der Da-Vinci®-OP-Roboter kommt unter anderem bei Prostata-Operationen zum Einsatz.**  
**The Da-Vinci®-OP robot is above all implemented for operations of the prostate glands.**

**Le robot Da-Vinci intervient entre autres dans les opérations de la prostate.**

### **An ideal environment for company foundations**

Scientists and medical staff who would like to found a company can make use of the Starterzentrum Founder-Centre of the university and, on behalf of the city of Homburg, the BIZ Biomedical Centre, which provides support in logistics, a technology park for high-tech companies and also the KWT contact point for knowledge and technology transfer at the Starter Zentrum on Homburg campus. All of this makes the SUH one of the most significant economic factors across the region and is surrounded by numerous successful, internationally operating companies, as for example, the Robert Bosch GmbH, Michelin, Thyssen Krupp Gerlach or the Karlsberg Brewery.

**Eingangportal Forschungsgebäude.**  
**Entrance portal to the research building.**  
 Entrée des bâtiments de recherche.



### **Un environnement idéal pour la création d'entreprises**

Les scientifiques et médecins désireux de créer une société peuvent bénéficier de la pépinière d'entreprises (Starterzentrum) de l'Université. Quant à la ville de Homburg, elle met à leur disposition le Centre biomédical (BIZ) et son appui logistique, un parc technologique pour les entreprises high-tech ainsi qu'une antenne de contact sur le campus de Homburg pour le transfert de connaissances et de technologies au sein du starter zentrum. Tous ces éléments font du CHU un acteur économique important de la région, entouré de nombreuses entreprises brillantes à l'échelle internationale, telles que Robert Bosch GmbH, Michelin, Thyssen Krupp Gerlach ou encore la brasserie Karlsberg.